

Orbis Linguarum

Vol. 44

Wissenschaftlicher Beirat
Advisory board
Conseil Scientifique
Rada Naukowa

Leszek Berezowski
(Uniwersytet Wrocławski)

Edward Białek
(Uniwersytet Wrocławski)

Marcin Cieński
(Uniwersytet Wrocławski)

Rolf Fieguth
(Université de Fribourg)

Klaus Garber
(Universität Osnabrück)

Martin Kagel
(The University of Georgia, Athens)

Andrzej Kątny
(Uniwersytet Gdański)

Maria Kłańska
(Uniwersytet Jagielloński)

Sławomir Piontek
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Danuta Rytel-Schwarz
(Universität Leipzig)

Georg Schuppener
(Universität Leipzig)

Arvi Sepp
(Universiteit Antwerpen)

Carl Vettors
(Université du Littoral)

Mykola Zymomyra
(Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка)

Institut für Germanische Philologie
der Universität Wrocław

Orbis Linguarum

Vol. 44

Herausgegeben von
Edward Białek, Krzysztof Huszcza und Katarzyna Nowakowska

Neisse
Verlag 

Neisse Verlag & Oficyna Wydawnicza ATUT

Dresden – Wrocław 2016



Uniwersytet
Wrocławski

ORBIS LINGUARUM 44/2016

Herausgegeben von Edward Białek, Krzysztof Huszcza und Katarzyna Nowakowska

Gutachter:

Prof. Dr. Leszek Berezowski (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Jerzy Biniewicz (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Sławomir Bobowski (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Teresa Bruś (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Adam Bžoch (Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava)
Prof. Dr. Renata Dampc-Jarosz (Uniwersytet Śląski)
Prof. Dr. Rolf Fieguth (Université de Fribourg)
Prof. Dr. Mariusz Jabłoński (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Czesław Karolak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Artur Dariusz Kubacki (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie)
Prof. Dr. Paul Martin Langner (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie)
Prof. Dr. Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Kazimiera Myczko (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Dr. habil. Joanna Orska (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Gerhard Rupp (Ruhr-Universität Bochum)
Dr. habil. Joanna Szczęk (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Wiesław Wenz (Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu)
Prof. Dr. Ewa Żebrowska (Uniwersytet Warszawski)

Redaktion:

Prof. Dr. Edward Białek / Dr. Justyna Kubocz
Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej
Plac Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław
Tel. (+48) 713752863; e-mail: ebialek@atut.ig.pl
<http://www.ifg.uni.wroc.pl/pol/p/283>

© ORBIS LINGUARUM 2016

ISSN 1426–7241

ISBN 978-3-86276-

ISBN 978-83-7977-

Neisse Neisse Verlag Dresden
Verlag www.neisseverlag.de



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 51 a, 50-011 Wrocław, Tel. (+48) 71/342 20 56, Fax (+48) 71/341 32 04
E-mail: oficyna@atut.ig.pl

Inhalt

Contents – Sommaire – Spis treści

<i>Reinhard Rösler</i> „Vaterland, du riefst den Sänger . . .“. Theodor Körners patriotische Lyrik.....	5
<i>Marcin Gołaszewski</i> Ernst Wiecherts Werk – Dichtung und Deutung.....	21
<i>Halina Ludorowska</i> Weibliche Körper- und Generationenerfahrungen in Christa Wolfs <i>Sommerstück</i>	31
<i>Marek Kryś</i> Das Vertreibungsmotiv in der DDR-Belletristik am Beispiel von Armin Müllers <i>Der Puppenkönig und ich</i>	51
<i>Ewa Jarosz-Sienkiewicz</i> Herta Müller aus der Sicht der Polen. Ein Beitrag zur Rezeption bis 2015.....	61
<i>Anna Gręda</i> Walter Benjamins <i>Erzähler-Aufsatz</i> : Erzählung, Roman und Erinnern.....	77
<i>Magdalena Popławska</i> Soziale Lage der Frauen um die Revolution 1848 anhand des Werks <i>Schloss und Fabrik</i> der Frauenrechtlerin Louise Otto-Peters	89
<i>Edward Białek</i> Otto Forst de Battaglias Idee der „geistigen Abrüstung“ und seine Übersetzung des Romans <i>Die Walstatt von Liegnitz</i> von Zofia Kossak	103
<i>Kwiryna Proczkowska</i> Emotive Sprache am Beispiel des Films <i>Lola rennt</i> und dessen audiovisueller Translationen ins Polnische und Englische.....	127
<i>Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik</i> <i>Essen auf den ersten Klick</i> – Zur Multimodalität und Multikodalität im Bereich des Kulinarischen.....	141
<i>Luiza Ciepiewska-Kaczmarek</i> „Deutsch ist gar nicht so schwer“. Frühes Fremdsprachenlernen in ungewohntem Kontext.....	155

Inhalt

<i>Jana Juhásová</i> Das Niveau der Entfaltung des verstehenden Hörens slowakischer Schüler der ausgehenden Sekundarstufe I in der Fremdsprache Deutsch.....	167
<i>Anna Kapuścińska</i> Typographie als Träger der Identität in den Doodles	195
<i>Ewa Turkowska</i> Remediation der Literatur im Web 2.0 und ihre Rolle in der Literaturdidaktik	217
<i>Tomáš Godiš</i> Wandlungen des publizistischen Stils in der deutschen Tagespresse nach der Wende – 1990 bis zur Gegenwart (Forschungsbericht)	239
<i>Elżbieta Skorupska-Raczyńska</i> Zmienność granic normy językowej (na materiale źródeł leksykograficznych). Cz. I: Prohibita w polszczyźnie XX wieku	245
<i>Halina Uchto</i> O podręcznikach polskich cyrylicą pisanych i próbach latynizacji pisma rosyjskiego	261
<i>Beata A. Orłowska</i> Czy język łemkowski należy do grupy języków zagrożonych?	277
<i>Mariola Jaworska</i> Nauczyciel języka obcego wobec problemu indywidualizacji procesu nauczania.....	289
<i>Ewa Matkowska, Krzysztof Polechoński</i> Literatura polska w dokumentach cenzury NRD. <i>Manipulacja</i> Iredyńskiego	301
<i>Anna Wzorek</i> Sandomierz w życiu i twórczości Bonifacego Miążka	317
<i>Jakub Skurtys</i> Cena narracji: kryminalne gry w poezji Kiry Pietrek	331
<i>Magdalena Gołaczyńska</i> Między Krzyżową a Jagniątkowem – pamięć miejsca teatralnego	345
<i>Aleksandra Woźniak</i> Historia, sacrum i mit w <i>Końcu świata w Breslau</i> we Wrocławskim Teatrze Współczesnym.....	355
<i>Ewelina Kordiak-Gołębska</i> Napiętnowani i „normalni” – w teatrze osób niepełnosprawnych intelektualnie	365
<i>Anna Warakomska</i> Kompas moralny <i>Okrętu błaznów</i> . Związki literatury i filozofii w bestsellerze epoki renesansu	377
<i>Andrzej Denka</i> O co toczy się spór literacki? – kontrowersje literackie wokół literatury niemieckojęzycznej 1945–1966–1990.....	397

Inhalt

<i>Aleksandra Idczak</i> Pamięć, historia i <i>sacrum</i> w <i>Cudownym miejscu</i> Jana Jakuba Kolskiego	415
<i>Marek Bratuń</i> Józefa Jana Tadeusza Mniszcha opisanie Kantonu Berneńskiego	431
<i>Olga Halub</i> Patriotyzm konstytucyjny i tożsamość narodowa w obliczu procesu integracji europejskiej	441
<i>Matylda Kumpin</i> Methods and techniques used in translating equestrian terms	451
<i>Angelika Szopa</i> There's An Empty Chapel, Only The Wind's Home": Intersectional Reading Of Doris Lessing's <i>The Grass Is Singing</i>	471
<i>Joanna Gospodarczyk</i> Internationale, interdisziplinäre, wissenschaftliche Konferenz im Zyklus „Sprachliche Wurzeln der Identität“ unter dem Titel „Von dem Glück, Janosch gekannt zu haben“ in Zabrze 11.03 – 12.03.2016. Ein Bericht	481
<i>Michał Gąska</i> Sprawozdanie z międzynarodowej konferencji „Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma”	485

Bücher

Books – Livres – Książki

<i>Christiane Baumann</i> Universalität, die ins Heute zielt: Der Dichter, Publizist, Übersetzer und Pädagoge Johann Heinrich Voß im Fokus einer Konferenz	489
<i>Joanna Szczęk</i> Sammelband zur beruflichen Kommunikation aus wissenschaftlicher Perspektive ...	495
<i>Joanna Szczęk</i> Sammelband zur Sprache der Wissenschaft	499
<i>Joanna Szczęk</i> Neue Publikation zur Stereotypenforschung	503
<i>Mariusz Dzieweczyński</i> Der Gottheit nahe kommen	507
<i>Kinga Oworuszko</i> Terra incognita entdecken. <i>Verlagsmetropole Breslau 1800–1945</i>	513
<i>Joanna Bohun</i> Flucht und Vertreibung im deutschen Gedächtnis. Anmerkungen zu einem Handbuch der Medien und Praktiken	523

Inhalt

<i>Paulina Kluczna</i> Dotychczasowy stan badań oraz <i>novum</i> w zakresie użycia i interpretacji fraz	529
<i>Grzegorz Kowal</i> Błogosławieństwo i przekleństwo pamięci.....	535
<i>Jarosław Kita</i> Romualda M. Łuczyńskiego nowa książka o uzdrowiskach sudeckich	541
<i>Katarzyna Sowa-Bacia</i> Metoda narracyjna w nauczaniu języka obcego na wczesnym etapie edukacyjnym – nowa monografia poświęcona badaniu empirycznemu nad efektywnością tej metody	545
<i>Justyna Sekuła</i> Metodyka prowadzenia zajęć z języka niemieckiego jako języka obcego – nowy podręcznik zintegrowany z zadaniami praktycznymi.....	549